

造化是舞榭共歌台

/ 潘璧雲

1987年，是我專業舞台演員生涯的第二年，經過競爭劇烈的遴選之後，我這個初生之犢，竟然被選中擔任香港話劇團(下稱話劇團)製作的百老匯音樂劇《有酒今朝醉》的女主角。這也是話劇團第一次以現場樂隊伴奏的音樂劇，導演是時任藝術總監陳尹瑩博士。那時我很年輕，沒有甚麼舞台經驗，也許就是憑着青春和一股傻勁獲得這個機會。遴選之前，我們都已經收到中譯劇本，雖然無知，但也隱隱然覺得這位譯者——陳鈞潤先生Rupert的翻譯非比一般，那些台詞和歌詞很有風格。對當年的排練和演出歷程，我記得的無非是些許點滴；沒有忘記的，倒是那些中文台詞和歌詞。

之後，在同是話劇團製作的《胡天胡帝》、《俏紅娘》、《造謠學堂》、《家庭作孽》等，我都有份參與其中，這些統統都是陳先生翻譯的。他的作品就是那麼獨特，根本不需要註明，一看就能分辨是他的出品。幾十年過去了，如今陳先生也安息了，惟他留給香港劇場的是豐碩無比的瑰寶。

《陳鈞潤翻譯劇本選集》收錄了陳先生翻譯及改編的其中六個劇本：《元宵》、《女大不中留》、《禧春酒店》、《美人如玉劍如虹》、《家庭作孽》和《今生》；另外又以本書《別冊》收錄三位和陳先生有不同緣份的劇場前輩的訪問，還有演出資料和劇照。本書並特邀資深劇評人張秉權博士親撰專文，分析陳先生的翻譯特色。作為主編，一次過要為六個劇本作整理及校對，工作量的確不輕。但是當我一次又一次翻看陳先生筆下的台詞和他的改編創作時，不得不再一次由衷拜服他的才華，也對是次的出版計劃注下了強心針。

六個劇本中，除了《今生》和《家庭作孽》沒有重演過外，其他四齣或多或少都經歷過時代的洗禮。不過，話劇團製作的《家庭作孽》曾在香港文化中心劇場演出一個月之久，也算是當時的一個紀錄。《美人如玉劍如虹》曾經在短時間內重演；《元宵》、《女大不中留》及《禧春酒店》則在這數十年間，多次被搬上舞台：作為首演的製作單位，中英劇團在不同劇季中，曾重新製作以上三劇。而《女大不中留》和《禧春酒店》更曾被香港不同的演出製作單位垂青。

這次出版收錄的劇本，基本上是以陳先生為製作首演翻譯的手稿為依據，再配合重演時劇本的某一些調整修訂而成。當中包括某些劇本內容因改編而畧作增減，或因不同需要經過整理；部份廣東字讀音，會以同音字的方式處理，如手稿的譯註說明有不明確處，這個版本會從缺。這個版本也許跟曾觀該劇的讀者對劇情的印象畧有差異。例如在《美人如玉劍如虹》中，手稿是並沒有歌詞的，後來才有了為製作而創作的歌詞。雖然歌詞已把台詞的內容涵蓋在內，但畢竟是兩種不同的文字演繹。故此在本出版中，讀者會在閱得台詞的同時，也能讀到歌詞；這樣，就更能凸顯陳先生駕馭文字的高度。

能實現《陳鈞潤翻譯劇本選集》出版計劃，首要當然是感謝陳先生的公子陳雋騫先生的協助和他家人的信任，同意給予我們出版的機會；此外，感謝香港藝術發展局及中英劇團的資助；更全賴出版伙伴中英劇團及國際演藝評論家協會(香港分會)在整個過程中，所給予的意見和實際執行上的投入。不得不提，特別鳴謝麥秋先生和張可堅先生的慷慨支持，還有香港話劇團藝術總監陳啟權先生、行政總監梁子麒先生、戲劇文學部編輯吳俊鞍先生；劇場空間藝術總監余振球先生；提供資料的司徒偉健先生；協助搜集資料的歐陽櫻博士和劉欣彤小姐。

自1987年至今，我仍會不時哼起《有酒今朝醉》的中文歌詞，思考着「造化是舞榭共歌台」於我的意義。

無謂要獨坐斗室裡悶氣，
走進熱舞天地，
今宵舉杯睇歌舞劇，
管他是悲或喜。
留下了鑊鏟、掃把與簿記，
啱半日假歡聚，
一生等於演歌舞劇，
有酒今宵共醉。

我哋有歌，我哋有酒，
入嚟同醉，你要尋樂趣
就快啲，聽朝驚太遲！

無謂成日怕快將有大變，
把歡笑盡數奪去，
造化是舞榭共歌台，
共你大醉看戲！

我舊日有個同行老友嘉莉，
我哋合份租成層樓最搵喇！
佢神化化人豪放不拘禮，
佢事實上係有得租，斷鐘租襟計！

她暴斃咗，隔離鄰舍最諸事：
「呢亂食丸仔同埋飲酒出事！」
我回頭見佢攤响棺材裡：
遺容是最快樂，死也笑微微！

我就在今天仍然悼念佢，
最是難忘帶笑回頭地名句：
無謂要獨坐斗室裡悶氣，
走進熱舞天地，
今宵舉杯睇歌舞劇，
管他是悲或喜。

我如何去，休掛慮，
若然係要去，我期望我學似嘉莉去法，多美麗！

承認你在世總歸進墓裡，
轉眼時辰就至，
一生等於演歌舞劇，
造化是舞榭共歌台，
尋樂趣、大醉、看戲！

～ 節錄自香港話劇團1987-88年製作《有酒今朝醉》歌詞

作者

潘璧雲，本書策劃及主編、劇場工作者及筆耕人。
現任璧雲天文化藝術統籌；著有《遊雲》一書。